

378
PROVERBIOS ESPAÑOLES

Y

POEMAS POPULARES

EN EL

VALLE DEL CAUCA

REPÚBLICA DE COLOMBIA

AMÉRICA DEL SUR

SEGÚN

EVA GUADALUPE DE LA PLAZA DE GRIFFIN

Compilados por su hija

Evarosa de Lloyd

Los Angeles, de California
19 de Junio de 1931

Copyright 1931 by -----

All rights reserved

Published 1931

printed and bound in the United States of America by Narbonne High
Schools Students.

DEDICATORIA

A Mi Madre

DONA EVA GUADALUPE DE LA PLAZA DE GRIFFIN,
Madre amorosa, amiga dulce y fiel, que sabe hacerse amar y que reparte en
el camino de su vida la fragancia de su bondad y de sus virtudes.

Estos proverbios y pequeños poemas del Valle del Cauca, añoran los días
lejanos de la infancia de mi Madre en el Valle del Cauca, Valle feliz, cantado
por sus poetas y cantado por Isaacs en su novela inmortal "María." Al través
del tiempo y la distancia, no ha olvidado ella la tierra que meció su cuna
y la cuna de sus mayores, y a sus labios siempre vienen como una invoca-
ción del pasado, estos poemas y dichos que tienen el aroma lozano de las
flores.

Evarosa de Lloyd
Los Angeles de California
19 de Junio de 1931

PREFACIO

A los profesores de español y a todos admiradores de lo español.

Creemos que este librito de proverbios y pequeños poemas que han sido el patrimonio de España y de sus colonias del Nuevo Mundo, será de bastante valor, no solamente para los alumnos de cualquier clase de español, sino también para todas las personas aficionadas al habla española.

Por ser el lenguaje de este librito muy fácil, no hemos incluido ningún vocabulario. De todos modos, es siempre más provechoso no tener listas de palabras de referencia que a veces confunden al alumno y le acostumbran a no usar la memoria.

Los alumnos deben acostumbrarse a recitar al pie de la letra las coplas más fáciles que se usan todos los días. Para el estudio del idioma es muy necesario aprender trozos variados de memoria. Será provechoso también hacer preguntas a los alumnos, y permitirles que hagan preguntas a su turno.

Al Señor don Enrique Naranjo, amigo y paisano nuestro, le damos las gracias por haber leído estas páginas en el manuscrito y haber hecho sugerencias prácticas. Don Enrique Naranjo es Consul de Colombia en Boston, Massachusetts, y es escritor conocido en los países hispanoamericanos.

E.G. de la P. de G.

E. de L.

19 de Junio de 1931

Los Angeles de California

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

La República de Colombia está situada en la parte noroeste de la América del Sur. Es una tierra montañosa cruzada por valles y ríos caudalosos. Entre las dos Cordilleras del oeste se encuentra el Valle del Cauca, cruzado por el río de este nombre. El Río Cauca se une con el Magdalena y éste se desemboca en el Mar Caribe.

Colombia tiene ocho millones de habitantes, predomina la raza blanca de origen español. Las costumbres son las que heredaron de sus antepasados, los conquistadores españoles. En algunos lugares de Colombia las gentes son patriarcales y las familias muy numerosas.

PROVERBIOS Y VERSOS
DEL
VALLE DEL CAUCA

Antes de acostarse los niños se arrodillan a los pies de su madre, y elevando los ojitos al cielo, murmuran:

Angel de mi Guardia,
Dulce compañero mío,
 No me desampares
 Ni de noche ni de día,
Hasta que me pongas
En paz y alegría
 Con todos los santos
Y Jesús y María.

Después de las oraciones, si el niño no tiene deseos de dormirse todavía, la madre le coge en brazos y, meciéndose, canta en voz baja y sonora:

Aserrín!
Aserrán!
Los maderos de San Juan
Piden queso, piden pan,
 Los de Roque
 Alfandoque,
 Los de Rique
 Alfeñique,
Triqui, triqui, triqui tran!
Triqui, triqui, triqui tran!

Y acostado el niño, la madre recita:

Cuatro horcones tengo en mi cama,
Cuatro Angeles que me acompañan,
Que son San Juan, San Lucas,
San Marcos, San Mateo;
La Virgen y Jesucristo en medio.
Quien bendijo el cáliz el jueves de la cena;
Bendiga esta cama y el cuerpo.
Que se acuesta en ella.

Por la mañana, si el niño no quiere levantarse, la madre le recita lo siguiente:

Levántate, hijo Pedro, y serás bueno.
Más vale ser malo y estar me quedo.
Levántate, hijo Pedro, que el que madrugó
un bolsillo de dinero se encontró.
Más madrugó el que lo perdió.

La madre toma al niño en sus brazos, le coge la manecito, y empezando con el dedo chiquito le dice:

Este chiquito y bonito,
Este galán de sortija,
Este largo y bobo,
Este lame platos,
Este mata piojos.

Y también este juego con los dedos del niño:

A la boda de éste y éste
Convidaron a éste y a éste;
Y éste le dijo a éste
Que si éste no fuera con éste
Mal pudiera ir éste con éste.

Y poniendo los deditos en forma de una casita, repite:

Esta es casa de San Ratón,
Que no pide poquito, sino montón.
Unico, dócico, trécico, cuartana,
Color de manzana.
A la una, a las dos, a las tres, a las cuatro,
A las cinco, a las seis, a las siete, a las ocho;
Guarda tu bizcocho
Para mañana a las ocho.

Hay millares de versos de dos renglones:

No me case mi madre con hombre rico,
Porque carga las llaves en el bolsico.
Martes, ni te cases
Ni te embarques.

Cuando la persona parece tonta se suele decir:

Estás buscando tres pies al gato
Sabiendo que tiene cuatro.

Angeles somos del cielo venimos.

A caballo regalado
No se le mira el colmillo.

Cuando quiere indicarse a alguien que no diga algo estando presentes los niños, se dice:

Hay Moros en la costa!

Este proverbio, sin duda, muestra todavía en Colombia la influencia, o tradición, de las luchas entre españoles y árabes.

Otros proverbios llenos de filosofía son:

Secreto de uno
Es de ninguno,
Secreto de dos
Es de Dios,
Secreto de tres
Publicado es.

Más vale pájaro en mano
Que cien volando.

Bueno es culantro
Pero no tanto.

Tantas manos en un plato
No puede haber peor rato.

Estas son excelentísimas:

Amigas reconciliadas
Son como papas recalentadas.

El que fué a la Villa
Perdió su silla.

Quien mucho abarca
Poco aprieta.

Cuando no hay carne de lomo,
Cualquier cosa como.

Con buen hambre
No hay mal pan.

Piedra que se mueve
Nunca emohce.

El secreto de tu pecho
No le digas ni a tu amigo,
Que en llegando la ocasión
El te sirve de testigo.

Peleando los compadres
Se dicen las verdades.

Arreboles al oriente
Lluvias al día siguiente.

Estos versos son chistosos:

Marco del Consuelo
Me escribió en papel
Que si yo quería casarme con él.
Yo le contesté en otro papel
Que si me casaría, pero no con él.

Tanto anduvo Marcos con este papel
Hasta que mi madre lo llegó entender.
Me cogió la mano,
Me llevó al solar,
Me regañó, y me quiso pegar.

Yo le dije —Madre,
Yo no sé lavar,
Yo no sé aplanchar,
Y si me caso, es para descanar,

El domingo la vi en Misa,
El lunes le mandé recado,
El martes me casé con ella,
El miércoles le di de palos:
El jueves pidió confesión,
El viernes la sacramentaron:
El sábado se murió,
Y el domingo la enterraron.

Pobrecita mi mujer
Que me daba de comer,
Dios me la tenga en la gloria
Y no la deja volver.

LA FAMILIA SORDA

Estando en la puerta de la iglesia se encuentran los dos compadres.

El uno al otro—Buenos días, compadre.

Siendo el otro sordo, no le entendió y creyó diferente.

El sordo contestó—Si lo hubiera tenido, se lo hubiera pagado.

Fué para la casa. La primera que vió fué a su mujer y le dijo—

—? Qué crees? Mi compadre me cobró el dinero delante de mucha gente.

La mujer contestó—Muy contenta estoy de tener la vaca, porque tenemos leche para todos.

La mujer fué a su hija y le dijo—Tu papá va a traer una vaca que da mucha leche.

—Bueno, si es gusto de mi padre y mi madre, me casaré.

La niña fué al hermano y le dijo—Mi papá y mi mamá tienen un novio para mí.

El muchacho dijo—Como sean colorados y bombachos, me los pondré.

Siguen aquí otras coplas interesantísimas:

Lo que es moda

No incomoda.

El que tiene rabo de paja

Que no se arrime a la candela.

Lo que no va en lágrimas

Se va en suspiros.

Perro que ladra

No muerde.

En arca abierta

El justo peca.

El mejor nadador

Se ahoga.

Tanto compuso el diablo a su hijo

Hasta que por fin lo volvió tuerto.

Los médicos

También se mueren.

El que da y vuelve a quitar
Va derecho al infierno sin tropezar.

Campo y anchura
Para la reina de la hermosura.

Más pierde la pava
Que él que le tira.

El que no tiene despedida
No puede tener bienvenida.

Al que le caiga el guante
Que se lo chante.

Si quieres andar de prisa
Vístete despacio.

Remienda tu sayo
Y te durará un año.

Remiéndalo otra vez
Y te durará un mes.

En el Valle del Cauca después del almuerzo y de la comida, la familia se queda sentada a la mesa generalmente media hora.

Los caucanos no se agitan ni apuran, Viven tranquilos y contentos.
Nada les falta. Después de comer suelen decir:

Después de comer
Ni un sobre escrito leer.

Al servidor de un plato exquisito se le dice:

Recompartidor que comparte
Y en compartir tiene tino
Siempre deja de continuo
Para si la mejor parte.

Hay proverbios en los cuales los padres aconsejan a sus hijos:

No cantes tanta victoria
Aunque en el estribo estés,
Que muchos en el estribo
Se suelen quedar a pie.

En cogera de perro
Y en lágrimas de mujer
No hay que creer.

En la puerta del horno
Se quema el pan.

Mi señora me mandó
Que soplara la candela,
Y yo por acomedida
Me soplé de cocinera.

Tres cosas hay en el mundo
Que no se pueden guardar:
Una cocina sin puerta,
La mujer y el platanar.

La mujer que entra y sale,
Y toda se lo merece,
Anda toda la casa,
Y el oficio no parece.

No hay mal
Que por bien no venga.

Cuando el muerto encuentra quien lo carga
Se hace pesado.

Ni ojo en carta
Ni mano en plata.

Si esta víbora te pica
No hay remedio en la botica.

Cortapicos y callares
Para los preguntones.

Hay algunos proverbios que tienen mucha armonía, y a veces poco sentido. Este versito se dice con una botella en una mano, y un vaso en la otra.

Con la copa y la botella
El beber no tiene tin,
Tin-ti-ri-rin-tin-tin!

UN JUEGO

Comadre la Rana—Qué quieres, comadre?

Vamos al río?

—No puedo, comadre.

—Por qué, comadre?

—Porque mi marido ha venido.

—Qué le ha traído?

—Un buen vestido.

- De qué color?
—De verde limón.
—Y a tus hijitas?
—Unas muñecas.

Cayó una teja,
Mató una vieja,
Y dijo la vieja,
Ay! Ay! Ay! mi molleja.

No quiero, no quiero,
Póngalo en la copa del sombrero.

Cartagena es buena tierra
Para él que tiene plata;
Pero él que no la tiene
Cartagena es botorata.

Estos versos se cantan al estilo del Prefacio de la Misa:

Aquí anda Diego de veras,
El que robó mi muleta,
Que cien leguas le anduviera,
El que me hizo decir misa
En una muy bronca piedra,
El que pidió juramento
Que a nadie se lo dijera.

No se lo digo al rey ni al papá;
Se lo digo al rey del cielo,
De que esto testigo fué

Estos versos suelen decir las niñas jugando con sus muñecas:

Yo te bautizo, María Corcoma
El que te bautiza, que te coma.

Se cantan estas coplas mientras bailan las niñas:

NIÑA-- Mamá, mamá, me quiero casar
Con un muchachito que sepa bailar.

NIÑO-- Con ésta sí, con ésta no,
Con esta muchacha me caso yo.

En el mes de Mayo los niños suelen recitar, o cantar, solos o juntos
mientras caminan por los campos.

EN EL MES DE MAYO

En una fresca mañana
En el florido campo
Un poeta buscaba
Las delicias de Mayo;
Al peso de las flores
Se agobiaban los ramos
Como para ofrecerle
Al huésped solitario
Una rosa losana
Movida al aire blando.

Le llama, y él se acerca,
La toca y dice ufano:

—Quiero, Rosa, que vayas,
No más por un rato,
A que la hermosa Clori
Te reciba en sus manos.

Mas, no, pobrecita,
Que si vas a su lado
Tendrás de su hermosura
Unos celos amargos.

Marchita, cabizbaja,
Te irás deshojando
Hasta parar tu vida
En un desnudo cabo.

La rosa que hasta entonces
No despegó sus labios,
Le dijo resentida,

—Poeta chabacano,
—Cuando a un heroe quieres
Coronar con el lauro
Del jardín de tus hechos,
Has de cortar los ramos.

Pero no es justo que tus manos
Desnuden otros sienes
Que la virtud y el mérito adornaron.

NOTAS

- Agobiarse--inclinarse
Alfandoque--dulce blanco
Alfeñique--dulce de azúcar
 Boda--fiesta
 Bombachos--anchos
 Botarata--derrochador
Chantar--poner
Continuo (de continuo) continuamente
Chabacano--tosco
Embarcar (subjuntivo--embarque, etc.)
 Horcones--postes
Sienes--parte lateral de la frente
 Trique--un ruido
 Tuerto--con solo un ojo